

MATTHIEU - PASSION

26. Embaument à Béthanie sur fond de complot¹

^{26,01} Et il advint, quand Jésus acheva toutes ces paroles, qu'il dit à ses disciples :

^{26,02} « Vous savez que dans deux jours la Pâque advient, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié. »

^{26,03} Alors se rassemblèrent les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple dans la cour du chef-des-prêtres le dit Caïphe, ^{26,04} et ils tinrent-conseil afin qu'ils saisissent Jésus par ruse et qu'ils le tuent.

^{26,05} Or ils disaient :

« Pas dans la fête, afin qu'un tumulte n'advienne pas dans le peuple. »

^{26,06} Tandis que Jésus advint à Béthanie dans la maisonnée de Simon le lépreux, ^{26,07} vint-auprès de lui une femme ayant un [vase d'] albâtre de parfum lourd-d'estime, elle versa sur la tête de lui étendu [à table]. ^{26,08} Ayant vu, les disciples s'indignèrent en disant :

« En vue de quoi cette perte ? ^{26,09} En effet, cela pouvait être négocié beaucoup et donné aux mendiants ! »

^{26,10} Or Jésus, ayant connu, leur dit :

« Pourquoi des tracas procurez-vous à la femme ? En effet, une œuvre belle elle a œuvré pour moi ; ^{26,11} toujours en effet, les mendiants vous avez avec vous-mêmes, toutefois moi, vous ne m'avez pas toujours ; ^{26,12} en effet, ayant jeté elle-même ce parfum sur mon corps, pour préparer-la-sépulture elle m'a fait. ^{26,13} Amen je vous dis : où sera proclamée cette bonne-nouvelle dans le monde entier, il sera parlé de ce qu'a fait celle-ci, en souvenir d'elle. »

^{26,14} Alors étant allé, un des douze (le dit Judas Iscariote) vers les chefs-des-prêtres, ^{26,15} il dit :

« Que voulez-vous me donner, et moi je vous le livrerai ? »

Eux lui tinrent trente [pièces] d'argent. ^{26,16} Et depuis lors, il cherchait un moment-favorable afin qu'il le livre.²

26. Préparatifs de la Pâque

^{26,17} Au premier [jour] des Azyms, les disciples vinrent-auprès de Jésus en disant :

« Où veux-tu que nous te préparions à manger la Pâque ? »

^{26,18} Il dit :

« Allez-vous-en dans la ville chez untel et dites-lui : 'L'Enseignant dit : Mon moment est proche, chez toi je fais la Pâque avec mes disciples'. »

^{26,19} Et les disciples firent comme Jésus leur a fixé et ils préparèrent la Pâque.

1 A rapprocher aussi de *Mc 14,1-11*, *Lc 7,36-40* et de *Jn 12,1-11*. Pour Luc et Jean, ce sont les pieds qui sont parfumés. Il ne s'agit pas d'une onction, au sens d'une consécration divine, il est préférable de ne pas utiliser ce vocabulaire. Luc évoque l'embaumement de Béthanie dans un autre contexte, bien avant la Passion.

2 Cf. *Lc 22,1-6*.

26. Celui qui le livre

^{26,20} Le soir advenu, il s'étendait [à table] avec les douze. ^{26,21} Et tandis qu'ils mangeaient, il dit :
« Amen je vous dis : un parmi vous me livrera. »

^{26,22} Et peiné, sacrament, ils commencèrent à lui dire, un chacun :
« [Non pas]³ moi je suis⁴, Seigneur ? »

^{26,23} Ayant évalué, il dit :
« Celui qui a plongé-dedans avec moi la main dans le bol⁵, celui-ci me livrera. ^{26,24} Le fils de l'homme s'en va selon ce qui a été écrit à son sujet, toutefois hélas pour cet homme-là par lequel le fils de l'homme est livré ; aurait été bien pour lui qu'il ne fut pas engendré, cet homme-là. »

^{26,25} Ayant évalué, Judas qui le livre dit :
« [Non pas] moi je suis, Rabbi ? »

Il lui dit :
« Toi, tu as dit. »

26. L'eucharistie

^{26,26} Tandis qu'ils mangeaient, ayant pris Jésus du pain⁶ et ayant béni⁷, il fractionna⁸ et ayant donné aux disciples il dit :
« Prenez/recevez, mangez, ceci⁹ est mon corps. »

^{26,27} Aussi ayant pris une coupe et ayant rendu-grâces, il leur donna en disant :
« Buvez d'elle, tous, ^{26,28} en effet ceci est mon sang de l'alliance, celui répandu au sujet de beaucoup pour un laisser-aller des péchés.

^{26,29} « Je vous dis : Je ne bois plus à présent de ce produit de la vigne jusqu'à ce jour où j'en bois¹⁰ avec vous un nouveau dans le royaume/la royauté de mon Père. »

^{26,30} Et ayant chanté-les-hymnes¹¹, ils sortirent vers la montagne des Oliviers.

3 Il y a une particule avant le pronom 'moi' qui ne fait qu'introduire l'interrogation. Elle est souvent non traduite.

4 Occurrence inattendue de ἐγώ εἰμι, reprise en Mt 26,25. Mais elle n'a rien de divin sous forme interrogative.

5 1) 'plonger-dedans' est un quasi hapax : Seul Mc 14,20 utilise aussi une fois ce verbe 'plonger dedans' ou 'baptiser dedans'. 2) Le mot 'bol' est exclusivement utilisé à cet endroit du NT. Dans l'Ecclésiastique, en Si 31,14 le mot permet un lien intéressant : le verset traite de la convoitise et recommande de ne pas tendre la main vers le bol où l'autre se sert. Ici, c'est bien Judas qui l'a fait. Les versets Mt 26,23-24 et Mc 14,20-21 sont quasi identiques.

6 Il n'y a pas d'article. En français, l'article indéfini serait trompeur, on le prendrait pour le nombre 1.

7 Certains manuscrits mettent 'ayant rendu-grâces', c'est-à-dire le verbe qui a donné 'eucharistie' en français. Ce verbe est présent au v27.

8 Les mots qui sont traduits par la racine française 'fraction-', soit fractionner, façon-de-fractionner, fraction, appartiennent exclusivement aux passages des quatre évangiles qualifiables d'eucharistiques (fraction de pains vers des milliers, Cène ou Emmaüs), et y sont toujours présents.

9 Ce pronom est au neutre alors que 'pain' est masculin. Il désignerait donc le pain déjà transformé, c'est-à-dire béni, fractionné et donné. De plus il s'accorde avec le mot 'corps', neutre, qui suit : C'est un constat.

10 Subjonctif présent

11 Le mot grec a donné 'hymnes' en français. Les versets Mt 26,30 et Mc 14,26 sont identiques.

26. La dispersion et le reniement annoncés

^{26,31} Alors Jésus leur dit :

« Tous, vous, vous serez scandalisés à mon sujet cette nuit, en effet il a été écrit :

‘J’attaquerai le berger, et seront dispersés les moutons du troupeau¹²’.

^{26,32} Toutefois, après que j’aie été relevé, je vous précéderai dans la Galilée. »

^{26,33} Or ayant évalué, Pierre lui dit :

« Si tous seront scandalisés à ton sujet, moi jamais je ne serai scandalisé. »

^{26,34} Jésus lui déclara :

« Amen je te dis : Cette nuit, avant qu’un coq n’ait donné-de-la-voix, trois fois tu me renieras. »

^{26,35} Pierre lui dit :

« Et s’il me faut avec toi mourir, je ne te renierai pas. »

Comparablement, tous les disciples dirent.

26. Gethsémani

^{26,36} Alors Jésus vient avec eux sur un terrain dit Gethsémani et il dit aux disciples :

« Asseyez-vous ici¹³ tandis qu’étant parti là, je prie. »

^{26,37} Et prenant-auprès Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être peiné et à s’angoisser.

^{26,38} Alors il leur dit :

« *Cernée-de-peine¹⁴ est mon âme jusqu’à mort¹⁵* ; demeurez ici et veillez avec moi. »

^{26,39} Et étant venu-devant un peu, il tomba sur sa face priant et disant :

« Mon Père, si c’est possible, que passe-outre loin de moi cette coupe ; toutefois non pas comme moi je veux, mais comme toi. »

^{26,40} Et il vient vers les disciples et les trouve endormis, et il dit à Pierre :

« Ainsi n’avez-vous pas eu-force UNE heure de veiller avec moi ? ^{26,41} Veillez et priez ; d’une part le souffle plein-d’ardeur, de l’autre une chair malade. »

^{26,42} A nouveau, une deuxième fois, étant parti il pria en disant :

« Mon Père, s’il n’est pas possible que celle-ci passe-outre sinon que je la boive, qu’advienne ta volonté¹⁶. »

^{26,43} Et étant venu à nouveau, il les trouva à dormir, en effet leurs yeux étaient alourdis. ^{26,44} Et les ayant laissés, à nouveau parti il pria une troisième fois en disant cette parole à nouveau.

12 Cf. *Za* 13,7. Si cette citation, lue dans Zacharie dans son contexte, ne paraît pas clairement évoquer cette situation, la lecture du chapitre *Za* 14 est davantage suggestive d’un lien. /// Il y a un jeu de mots car ‘berger’ et ‘troupeau’ ne diffèrent que par leur genre et la place d’une lettre.

13 Manière exceptionnelle de signifier ‘ici’, qu’on ne retrouve qu’en *Lc* 9,27 pour les évangiles.

14 Mot de même racine que celui traduit par ‘peiné’, avec un préfixe renforçateur.

15 Des mots communs avec *Ps* 42,6;12.

16 Ce sont exactement les mots que Jésus donne pour le Notre Père, *Mt* 6,10.

^{26,45} Alors il vient vers les disciples et leur dit :
« Dormez le reste, et reposez-vous ; voici : s'est approchée l'heure et le fils de l'homme est livré dans [les] mains des pécheurs. ^{26,46} Relevez¹⁷-vous, que nous nous amenions : voici : il a approché celui qui me livre. »

26. L'arrestation

^{26,47} Et tandis qu'il parlait encore, voici : Judas, un des douze, est venu et avec lui une foule nombreuse avec des glaives et des bois, de chez les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple.

^{26,48} Celui qui le livre leur a donné un signe en disant :
« Celui que j'affectionnerais, c'est lui, saisissez-le. »

^{26,49} Et aussitôt, venu auprès de Jésus, il dit :
« Réjouis-toi, Rabbi ! »

et il l'affectionna-d'un-baiser. ^{26,50} Jésus lui dit :
« Compagnon, vers ça tu es-présent. »

Alors venus-auprès, ils jetèrent-sur Jésus les mains et le saisirent.

^{26,51} Et voici : Un de ceux avec Jésus, ayant étendu la main, tira-violemment son glaive et ayant attaqué le serviteur/esclave du chef-des-prêtres, il lui ôta le lobe-d'oreille.

^{26,52} Alors Jésus lui dit :
« Détourne ton glaive en son lieu. En effet, tous ceux qui prennent le glaive par le glaive se perdront. ^{26,53} Penses-tu que je ne peux pas demander-instamment à mon Père, et il tiendrait-à-côté de moi, à présent, plus de douze légions d'anges ? ^{26,54} Comment donc seraient portées-à-complétude les écritures : qu'ainsi cela doit advenir ? »

^{26,55} En cette heure-là Jésus dit aux foules :
« Comme sur un bandit vous êtes sortis avec des glaives et des bois me prendre-avec ? Chaque jour dans le temple j'étais assis en enseignant et vous ne m'avez pas saisi ; ^{26,56} mais tout ceci est advenu afin que soient portées-à-complétude les écritures des prophètes. »

Alors les disciples, tous, l'ayant laissé, fuirent.

26. La condamnation à mort du Sanhédrin

^{26,57} Ceux qui ont saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le chef-des-prêtres, où les scribes et les anciens furent rassemblés. ^{26,58} Pierre l'accompagnait de loin jusqu'à la cour du chef-des-prêtres, et entré à l'intérieur, il était assis avec les subalternes pour voir la fin.

^{26,59} Or les chefs-des-prêtres et le Sanhédrin entier cherchaient un faux-témoignage contre Jésus de façon à le faire-mourir, ^{26,60} et ils ne trouvèrent pas bien que de nombreux faux-témoins fussent venus-auprès. Plus-tard, venus-auprès, deux ^{26,61} dirent :

« Celui-ci déclara : 'Je peux désagréger le sanctuaire de Dieu et en trois jours édifier'. »

^{26,62} Et s'étant verticalisé, le chef des prêtres lui dit :
« Rien tu ne réponds ? Qu'est-ce qu'eux témoignent-contre toi ? »

17 Verbe de la résurrection ἐγείρω.

^{26,63} Or Jésus se taisait. Et le chef-des-prêtres lui dit :
« Je te fais-jurer par le Dieu, le Vivant, que tu nous dises si toi tu es le christ, le Fils de Dieu. »

^{26,64} Jésus lui dit :
« Toi tu as dit. Toutefois je vous dis : A présent, vous verrez *le fils de l'homme assis à droite*¹⁸
*de la puissance et venant sur les nuées du ciel*¹⁹. »

^{26,65} Alors le chef des prêtres déchira ses vêtements en disant :
« Il a blasphémé ! De quoi avons-nous encore besoin de témoins ? Voilà ! Maintenant vous avez entendu le blasphème ; ^{26,66} qu'en pensez-vous ? »

Eux ayant évalué dirent :
« Redevable de mort, il est. »

^{26,67} Alors ils crachèrent-dessus sur sa face et le giflèrent, d'autre part ceux qui lui donnèrent-des-coups ^{26,68} dirent :
« Prophétise pour nous, christ, qui est celui qui t'a battu ? »

26. Le reniement de Pierre

^{26,69} Or Pierre était assis dehors dans la cour ; et vint-auprès de lui UNE servante disant :
« Et toi, tu étais avec Jésus le Galiléen ! »

^{26,70} Lui nia devant tous en disant :
« Je ne sais pas ce que tu dis. »

^{26,71} [Lui] étant sorti vers le portail, une autre le vit et dit à ceux [qui étaient] là :
« Celui-ci était avec Jésus le Nazaréen. »

^{26,72} Et à nouveau, il nia avec serment :
« Je ne connais²⁰ pas l'homme. »

^{26,73} Peu après, venus-auprès, ceux qui s'étaient tenus dirent à Pierre :
« Vraiment, toi aussi tu es des leurs, et en effet, ta manière-de-parler te fait transparent. »

^{26,74} Alors il commença à proférer-des-anathèmes et à jurer :
« Je ne connais pas l'homme. »

Et aussitôt, un coq donna-de-la-voix.

^{26,75} Et il se souvint, Pierre, du mot de Jésus disant : 'Avant qu'un coq ne donne-de-la-voix, trois fois tu m'auras renié' ; et sorti dehors, il pleura amèrement²¹.

18 Il est idiomatique que les mots traduits par 'à droite' et 'à gauche' soient au pluriel en grec.

19 Cf. Dn 7,13.

20 Verbe εἶδω (usuellement traduit par 'savoir') et non γινώσκω. Idem v74. Donc dans ce passage 69-75, c'est toujours εἶδω.

21 Mot employé deux fois dans le NT, ici et en Lc 22,62 à la finale du reniement. Même si le début de la Passion de Matthieu est très proche de celle de Marc, des signes indiquent aussi des liens avec celle de Luc.

27. Suicide de Judas et affectation de son argent

^{27,01} Le matin advenu, ils tinrent²² un conseil, tous, les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple, contre Jésus, de façon à le faire-mourir ; ^{27,02} et l'ayant attaché, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate le gouverneur.

^{27,03} Alors ayant vu, Judas qui le livre, qu'il a été condamné, s'étant repenti, il tourna les trente [pièces] d'argent aux chefs-des-prêtres et aux anciens ^{27,04} en disant :

« J'ai péché en ayant livré un sang innocent. »

Ils dirent :

« Quoi pour nous ? Toi tu verras. »

^{27,05} Et ayant balancé l'argent dans le sanctuaire il se retira, et parti, il se pendit.

^{27,06} Les chefs-des-prêtres ayant pris l'argent dirent :

« Il n'est pas permis de jeter ça dans le Trésor-du-temple, puisque c'est valeur du sang. »

^{27,07} Ayant tenu²³ conseil, ils achetèrent avec ça le 'champ du potier' comme endroit-de-sépulture pour les étrangers. ^{27,08} Par suite fut appelé ce champ-là 'champ du sang' jusqu'à aujourd'hui.

^{27,09} Alors fut porté-à-complétude le dit à travers Jérémie le prophète disant :

« *Et ils prirent les trente [pièces] d'argent, la valeur de l'honoré tel qu'il s'est fait honorer²⁴ par les fils d'Israël ^{27,10} et ils les donnèrent pour le champ du potier, selon ce que m'a fixé le Seigneur²⁵.* »

27. Devant Pilate, Jésus vs Barabbas

^{27,11} Jésus fut tenu devant le gouverneur ; et il l'interrogea, le gouverneur, en disant :

« Toi tu es roi des Judéens ? »

Jésus déclara :

« Toi tu dis. »

^{27,12} Et tandis qu'il était accusé par les chefs-des-prêtres et les anciens, il ne répondit rien. ^{27,13} Alors lui dit Pilate :

« N'entends-tu pas tout [ce dont] ils témoignent-contre toi ? »

^{27,14} Et il ne lui répondit pas, contre pas même UN mot, de sorte que le gouverneur s'étonnait tout à fait.

^{27,15} Or au cours de [la] fête, le gouverneur avait coutume de relâcher UN détenu à la foule, celui qu'elle voulait. ^{27,16} Or il avait alors un détenu remarquable, dénommé Barabbas. ^{27,17} Donc eux étant rassemblés, Pilate leur dit :

« Qui voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus le dit christ ? »

22 C'est le verbe λαμβάνω traduit habituellement par prendre.

23 C'est le verbe λαμβάνω traduit habituellement par prendre.

24 'Prix' et 'honorer' ont même racine. 'Honorer' est le verbe du commandement 'Honore ton père et ta mère', mais son sens premier est 'fixer le prix'. Le verbe est d'abord au passif, puis au moyen. Alors on peut tout à fait comprendre 'la valeur de l'évalué telle qu'évaluée par les fils d'Israël'. La phrase est particulièrement sarcastique.

25 Ce n'est pas une citation de Jérémie. Pour Jr 32, l'achat du champ est un signe précurseur à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor. Il est question de trente sicles d'argent en Za 11,12-13 et c'est plus proche : C'est la valeur du salaire du prophète.

^{27,18} En effet, il savait que par jalousie ils l'avaient livré²⁶.

^{27,19} Lui étant assis sur l'estrade²⁷, [se] missionna vers lui sa femme en disant :

« [N'aie] rien à toi et à ce juste-là ; en effet, beaucoup j'ai souffert aujourd'hui en songe à travers lui. »

^{27,20} Toutefois les chefs-des-prêtres et les anciens convinquirent les foules qu'elles sollicitent Barabbas, et qu'elles perdent Jésus. ^{27,21} Ayant évalué, le gouverneur leur dit :

« Qui voulez-vous des deux que je vous relâche ? »

Ils dirent : « Barabbas »

^{27,22} Pilate leur dit : « Qu'a donc fait Jésus le dit christ ? »

Tous dirent : « Qu'il soit crucifié ! »

^{27,23} Il déclara : « En effet, quoi de mauvais a-t-il fait ? »

Ils s'écrièrent à l'excès en disant : « Qu'il soit crucifié ! »

^{27,24} Pilate ayant vu qu'il n'aide rien mais que plutôt tumulte advient, ayant pris de l'eau nettoya-en-lavant²⁸ les mains en-face-de²⁹ la foule en disant :

« Innocent je suis de ce sang ; vous, vous verrez³⁰. »

^{27,25} Et ayant évalué, tout le peuple dit :

« Son sang sur nous et sur nos enfants ! »

^{27,26} Alors il leur relâcha Barabbas, d'autre part, ayant flagellé³¹ Jésus, il [le] livra afin qu'il soit crucifié.

^{27,27} Alors les soldats du gouverneur ayant pris-auprès Jésus dans le Prétoire rassemblèrent sur lui toute la cohorte. ^{27,28} Et l'ayant dévêtu, une casaque rouge-écarlate ils déposèrent autour de lui,

^{27,29} et ayant tressé, une couronne issue d'épines ils déposèrent sur sa tête et un roseau dans sa droite, et s'étant agenouillés devant lui, ils le ridiculisèrent³² en disant :

« Réjouis-toi³³, roi des Judéens ! »

^{27,30} et crachant-dessus sur lui, ils prirent le roseau et ils frappaient sur sa tête. ^{27,31} Et quand ils l'eurent ridiculisé, ils le dévêtirent de la casaque et le revêtirent de ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

^{27,32} Or sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène de nom Simon, lequel ils réquisitionnèrent afin qu'il enlève sa croix.

26 Verset intégralement contenu dans *Mc 15,10* avec un mot spécifique, 'jalousie', seule occurrence des 4 évangiles.

27 Mot spécifique commun à *Jn 19,13* et *Matthieu*, alors que ce dernier est seul à rapporter l'histoire de la femme de Pilate.

28 Hapax (mot qui n'a qu'une seule occurrence dans toute la Bible).

29 Préposition composée qui peut aussi marquer une opposition : 'à l'encontre'. On la retrouve en *Mt 27,61*.

30 Exactement la même réplique qu'en *Mt 27,4*.

31 *Mc 15,15* et *Matthieu* utilisent dans le récit de la Passion le mot technique issu de 'flagellum' en latin ; sinon c'est un verbe moins spécifique qui est utilisé, signifiant 'fouetter'. Le grec met le commanditaire en sujet de l'action.

32 Il est remarquable de retrouver ce verbe, exactement à la même forme, en *Jg 19,25* où, sous une forme pudique, il fait entendre que la femme a subi toute la nuit un viol collectif.

33 Comme *Jn 19,3* et *Mc 15,18*, *Matthieu* reprend le mot exact de la salutation de l'ange à Marie (*Lc 1,28*).

^{27,33} Et venus au lieu dit Golgotha (c'est dit 'Lieu du Crâne'³⁴), ^{27,34} ils lui donnèrent à boire un vin avec bile³⁵ mélangé ; et ayant goûté, il ne voulut pas boire. ^{27,35} L'ayant crucifié, ils partagèrent-entre³⁶ ses vêtements en jetant [au] sort, ^{27,36} et assis, ils le gardaient là. ^{27,37} Et ils déposèrent au-dessus de sa tête son motif écrit :

« Celui-ci est Jésus le roi des Judéens. »

27. Abandonné jusqu'au dernier souffle

^{27,38} Alors sont crucifiés avec lui deux bandits, un à droite et un à gauche³⁷. ^{27,39} Ceux qui allaient-à-côté le blasphémaient bougeant leurs têtes³⁸ ^{27,40} et disant :

« Celui qui désagrège le sanctuaire et en trois jours édifie, sauve-toi toi-même, si fils tu es de Dieu, descends de la croix ! »

^{27,41} Comparablement, les chefs-des-prêtres, ridiculisant avec les scribes et les anciens, disaient :

^{27,42} « D'autres il a sauvés, lui-même il ne peut sauver. Roi d'Israël il est :

[à Jésus] 'Descends donc de la croix, et nous croirons en toi !'

^{27,43} « Il s'est convaincu sur Dieu, qu'il l'extirpe³⁹ maintenant s'il le veut ; en effet, il dit que 'de Dieu je suis fils'. »

^{27,44} Aussi-bien, même les bandits, ceux crucifiés-avec lui, l'insultaient.

^{27,45} A partir de la sixième heure une ténèbre advint sur toute la terre jusqu'à [la] neuvième heure.

^{27,46} Or autour de la neuvième heure, Jésus clama-en-haut⁴⁰ d'une grande voix en disant :

« Eli, Eli, lema sabachtani ? »

C'est à dire :

« Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné⁴¹ ? »

^{27,47} Certains de ceux qui se tenaient là l'ayant entendu disaient :

« Élie il appelle[voix], celui-ci. »

^{27,48} Et aussitôt ayant couru, un d'entre eux ayant pris une éponge comblée de vinaigre et ayant déposée-autour d'un roseau il lui donnait-à-boire. ^{27,49} Or ceux qui restaient disaient :

« Laisse, que nous voyions s'il vient, Élie, le sauver. »

^{27,50} Or Jésus à nouveau s'étant écrié d'une grande voix, laissa-aller le souffle.

34 Les majuscules sont dans le grec. Elles sont exceptionnelles et plutôt surprenantes : Dans NA28, jamais le mot 'Dieu' n'a de majuscule, ni père, ni fils, ni souffle, mais 'Pharisien' et quelques noms de lieux.

35 Comme le mot 'fiel' français, le mot grec a un sens figuré d'amertume, voire de haine.

36 Verbe du *Ps* 22,19, utilisé spécifiquement ici par Matthieu, Marc et Jean.

37 Ici εὐώνυμος au pluriel, 'qui a un beau nom', dont un sens dérivé est curieusement 'gauche'. Il est idiomatique que les mots traduits par 'à droite' et 'à gauche' soient au pluriel en grec.

38 Expression qu'on retrouve en *Ps* 22,8 (et aucun autre psaume).

39 La présence de ce verbe suggère un lien avec le *Ps* 7 où il est présent dès le v2. Lien aussi avec *Ps* 22,9, équivalent voire meilleur. Présent aussi en *Mt* 6,13 (notre Père).

40 C'est le même verbe qu'en *Mc* 15,34, avec le préfixe ἄνα (haut) qui exprime aussi une énergie.

41 Le verbe utilisé par *Mc* 15,34 et Matthieu à cet endroit est spécifique, sans aucun autre usage dans les évangiles. C'est par contre le verbe utilisé par les Septante au début du *Ps* 22.

27. Constats et ensevelissement

^{27,51} Et voici : le rideau-descendant du sanctuaire fut divisé d'en haut jusqu'en bas, en deux, et la terre trembla et les rocs furent divisés, ^{27,52} et les tombeaux furent ouverts et de nombreux corps des saints assoupis furent relevés, ^{27,53} et étant sortis des tombeaux après son relèvement⁴², ils entrèrent dans la ville sainte et furent rendus-visibles à beaucoup⁴³.

^{27,54} Le centurion et ceux qui avec lui gardaient Jésus, voyant le séisme et les choses advenues eurent peur sacrément, disant :

« Vraiment, fils de Dieu était celui-ci. »

^{27,55} Or étaient là de nombreuses femmes observant de loin, lesquelles accompagnèrent Jésus depuis la Galilée en le servant⁴⁴ ; ^{27,56} Parmi elles était Marie de Magdala, et Marie la mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

^{27,57} Le soir advenu, vint un homme riche d'Arimathie, de nom Joseph, lequel lui aussi a été fait-disciple par Jésus. ^{27,58} Celui-ci, étant venu-auprès de Pilate, sollicita le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'il soit redonné. ^{27,59} Et ayant pris le corps, Joseph l'enveloppa⁴⁵ avec un linceul pur ^{27,60} et le déposa dans un tombeau neuf de lui, qu'il a taillé⁴⁶ dans le roc, et ayant fait-rouler une grande pierre à la porte du tombeau, il partit. ^{27,61} Étaient là Marie de Magdala et l'autre Marie assises en-face-de la sépulture.

42 'Résurrection' est un sens second de ce mot.

43 En comparant avec *Mc 15,38-40*, le rajout de fin 51 à 53 inclus, interrompt le récit et questionne sur sa provenance.

44 La racine de ce verbe grec a donné 'diacre' en français.

45 Verbe rare réservé à l'ensevelissement. On le retrouve en *Lc 23,53* et en *Jn 20,7* où il fait l'objet d'une étude approfondie.

46 Verbe technique de tailleur de pierre.